中国科学技术大学
物理学院物理电子学专业

编辑出版学作业——汇编作品

Student name: *段文皓 PB19020498*

Course: *2021秋编辑出版学* – Professor: *于全夫*
Due date: *2021 年 10 月 16 日*

摘要

《诗经》是我最印象深刻的汇编作品。它是我国最早的一部诗歌总集，其扎根中华大地以汲取丰厚的乡土人文滋养，不仅具有丰厚的艺术价值亦具有深远的政治风化作用，在中华文明的璀璨星河之中熠熠生辉。

关键词：汇编作品；《诗经》

1. 作品信息

1.作品名：《诗经》

2.创作年代：《诗经》收集了西周初年至春秋中叶（前11世纪至前6世纪）的311篇诗歌，《诗经》结集于春秋时期[1]

3.作者：不详，相传为尹吉甫采集、孔子编订

4.内容分类：风、雅、颂

5.价值地位：中国最早的一部诗歌总集

6.译本：古代时《诗经》随丝绸之路与汉唐等域外教化政策传播至西亚、南亚、东亚诸国，在16世纪间随欧洲传教士传入西方社会，其中最著名的译本是由理雅各(James Legge，1815-1897)在1871年所译的无韵体英译本，它被认为是“19世纪欧洲汉学的分水岭”，从而在英语国家被广泛地引用[2]

2. 作品优点

2.1. 历史意义. 从历史价值角度言，《诗经》实际上全面反映了西周、春秋历史，全方位、多侧面、多角度地记录了从西周到春秋的历史发展与现实状况，其涉及面之广，几乎包括了社会的全部方面——政治、经济、军事、民俗、文化、文学、艺术等[3] 。后世史学家的史书叙述这一历史阶段状况时，相当部分依据了《诗经》的记载。

[1]百度百科——《诗经》https://baike.baidu.com/item/%E8%AF%97%E7%BB%8F/168138?fr=aladdin
[2]卢丙华. 文化视野下理雅各《诗经》英译的文学翻译主体性研究[J]. 乐山师范学院学报，2017(9).
[3]郭万金.《诗经》研究六十年[J].文学评论,2010(03):61-69.

2.2. 社会功用. 其一，作为学乐、诵诗的教本；其二，作为宴享、祭祀时的仪礼歌辞；其三，在外交场合或言谈应对时作为称引的工具，以此表情达意[4]。

2.3. 文学艺术价值. 对诗歌创作而言，《诗经》的诞生在诗歌体裁形式上创立了中国诗歌史上的新体式—— 四言体[5]。

从诗歌的节奏韵律上说《诗经》在诗歌的押韵形式与韵部等方面为后世诗歌提供了范式与典型。

《诗经》在创作上首开了写真的艺术风格—— 以其朴素、真切、生动的语言，逼真地刻画和表现了事物、人物及社会的特征，艺术地再现了社会的本质[6]，为后世文学创作，尤其诗歌创作提供了艺术写真的楷模与借鉴范式。

2.4. 文化传播. 中国文化对周边国家的影响自春秋战国时期便已经出现萌芽，发展至隋唐宋元时代，因国力的强盛与印刷术的发明改良，中国文化对周边国家特别是日本、朝鲜的影响则更为深远[7]，而作为儒家典籍的《诗经》及《诗经》学著作，其中所蕴含的礼乐教化、伦理纲常等思想，也对日本、朝鲜的文化影响深远。

理雅各在 1871 年的《诗经》英译本中，采取了异化的翻译策略，原汁原味地还原原诗的词汇、句式及风格，以便专业读者能够更好的了解中国文化[8]，学习和研究《诗经》的写作手法和风格,实现译本的有效传播。被称为“19世纪欧洲汉学的分水岭”在英语国家被广泛地引用。

2.5. 个人观点. 《诗经》取材于广大的中华土地之上，根植民俗文化，反应了中华先民们质朴、纯真、勤劳、直率、深情、诚恳的精神文化品质。大俗大雅，将乡土情怀、乡土民情、乡土歌谣有机结合，形成了汇编经典，一直传承传唱至今，每一位中华儿女都感受过“关关雎鸠，在河之洲”的质朴爱恋，每一位中华儿女都体悟过“岂曰无衣，与子同袍”的深深爱国丹心，每一位中华儿女都悲痛于“君子作歌，维以告哀。” 的凄苦之中。

诗经作为汇编作品，于我而言，其最大的意义在于其广泛性与民俗性，是反应人民群众现实生活与美好期望的诗歌汇编。《诗经》时时刻刻告诫我们文艺创作者要做反应人民群众现实生活的文学作品，要做抒发人民群众美好期盼的文学作品，更要做人名群众喜闻乐见的文学作品。从群众中来到群众中去，扎根中华大地，深刻发掘民俗文化，扎根人民群众，做群众的笔杆子。

[4]徐志啸.论《诗经》的社会功用及其多重价值[J].诗经研究丛刊,2004(01):146-166.

[5]顾易生、蒋凡：《先秦两汉文学批评史》上海：上海古籍出版社， 1999年页26 —27 。

[6]陈子展：《诗经直解》，页 394— 395。

[7]周发祥.《诗经》在西方的传播与研究[J].文学评论,1993(06):70-81.

[8]李玉良,王宏印.《诗经》英译研究的历史、现状与反思[J].西安外国语学院学报,2006(04):36-39.